

GARAPA



3

10/MAR/2020

Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi
Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

TOCHA OLÍMPICA DE TÓQUIO-2020 PASSARÁ POR OIZUMI

東京2020オリンピック聖火リレーが大泉町を通過します



A tocha das Olimpíadas 2020 de Tóquio dará início em Fukushima no dia 26 de março(qui). Passará em Gunma no dia 31 de março(ter) e 1 de abril(qua), por dois dias, passando por Oizumi.

Com o objetivo de incentivar a jornada, antes de seguir o revezamento, a cidade realizará uma pequena Celebração. Aguardamos a sua presença.

Revezamento da tocha Olímpica

- Data:** dia 31 de março(ter)
- Percurso:** veja a rota ao lado

Mini Celebração:

- Data:** dia 31 de março(ter)
- Horário a celebração:** a partir das 10h34
- Início do revezamento:** 10h54
- Local:** Parque Central de Oizumi (Endereço: Hinode 55-1)



Recomendação

- No caso de chuva, use capa de chuva. Não use guarda-chuva
- Durante a corrida, há algumas limitações como atravessar a rua, etc. Neste dia prevê-se congestionamento das ruas.
- Poderá haver restrições no trânsito, durante o percurso (rota) e aos arredores.
- O horário e os locais restritos, serão informados através da homepage da cidade.
- Detalhes:** Revezamento da Tocha Olímpica de Tóquio-2020, Comissão Organizadora da Província de Gunma (Tel:027-226-2081) ou Seção de Ensino Permanente da Prefeitura de Oizumi (Tel: 0276-63-3111, ramal 631)

Rota do Revezamento da tocha Olímpica

- ◆ **Dia 12 de março**
A chama será acesa na cidade de Olímpia na Grécia
- ◆ **Dia 12 a 19 de março**
Após percorrer a Grécia por 8 dias, partirá de Atenas ao Japão.
- ◆ **Dia 19 de março**
A chama Olímpica visitará primeiro as 3 províncias mais afetadas pelo desastre natural em 2011
- ◆ **Dia 26 de março**
Início ao revezamento partindo do centro de Treinamento J.Village de Fukushima
- ◆ **Período : Dia 26 de março a 24 de julho**
Durante este período a tocha percorrerá as 47 províncias do Japão.

目次

東京2020オリンピック聖火リレーが大泉町を通過します . . . 1

延長窓口と土曜窓口のご案内 . . . 1

時間外納税窓口のご案内 . . . 1

新型コロナウイルス感染症の拡大防止対策 . . . 2

イベントの中止について . . . 2

春の全国交通安全運動 . . . 2

自動車税のお知らせ . . . 2

県営住宅入居者募集について . . . 2

狂犬病予防注射料金が変更になりました . . . 2

風しん抗体検査・予防接種クーポン券の有効期限延長 . . . 2

使用期限が近づいています。大泉町プレミアム付商品券 . . . 2

子ども食堂の開催について . . . 2

いずみの社のイベント・各教室のお知らせ . . . 3

社日大祭 . . . 3

各児童館の行事のお知らせ . . . 3

手話奉仕員養成講習会 . . . 3

福祉ショップを開催 . . . 3

第48回大泉まつりの開催日 . . . 3

保健カレンダーについて . . . 4

日曜・祝日の当番医について . . . 4

新型コロナウイルス感染症に気を付けてください . . . 4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



Todas às QUARTAS:
Dias: 11, 18 e 25 de março
1 e 8 de abril
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS :
Dias: 14, 21 e 28 de março
4 e 11 de abril
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内



CANCELAMENTO/ADIAMENTO dos eventos, reuniões, etc., devido ao Coronavírus

新型コロナウイルス感染症の感染拡大防止対策

Para prevenir a propagação do contágio do Novo Coronavírus, muitas atividades, reuniões, eventos, etc., estão sendo canceladas, algumas prorrogadas, por isso pedimos para que confira de antemão, antes de ir ao local. Os cancelamentos dos eventos, etc., estão sendo comunicados através da homepage da cidade ou do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi.

CANCELAMENTO! MÊS DE MARÇO

イベントの中止について

- Festival de Flor de Cerejeira (Beira do rio Kyuhaku)
- Festival de Flor de Cerejeira (Parque Shironouchi)
- ★O parque Shironouchi, famoso e conhecido como o parque das flores de cerejeiras, este ano não será permitido encontros de grupos de amigos e companheiros de trabalhos, etc., com comes e bebes, como churrascada, hanami (apreciação das flores)
- Feira de Culinária Internacional (Parque Izumi Ryokudo)
- Consulta sobre a forma de pagamento da contribuição da Pensão Previdenciária Nacional (Kokumin Nenkin), prevista para dia 19 de março.

CAMPANHA NACIONAL DE SEGURANÇA NO TRÂNSITO

~De 06 a 15 de abril 春の全国交通安全運動

Do dia 6 a 15 de abril será realizada a Campanha Nacional de Segurança no Trânsito da primavera.

Nem precisa comentar que todo cuidado é pouco! Portanto, redobre sua atenção no volante, tendo em mente os seguintes itens que foram elaborados para esta campanha:

Slogan: Mesmo apressado, fique atento no breque!

Pontos importantes da Campanha:

1. Garantir a segurança dos pedestres, principalmente envolvendo crianças
2. Prevenir contra acidente de trânsito envolvendo idosos
3. Ter cuidados com ciclistas.



IMPOSTO SOBRE AUTOMÓVEIS

自動車税のお知らせ

O imposto sobre automóveis deve ser pago até o dia 31 de maio, por todos os proprietários de automóveis com mais de 660cc (na data-base de 1º de abril).

O valor do imposto é determinado conforme o tipo e a cilindrada do veículo.

Se o proprietário não realizar os procedimentos necessários ao vender, trocar o carro ou mandar para o ferro-velho, o imposto continuará sendo cobrado da mesma pessoa. Esses procedimentos são realizados na Secretaria de Transportes Terrestre (Gunma Unyu Shikyoku), telefone 050-5540-2021.

□ **Maiores detalhes:**

Escritórios de Impostos sobre Automóveis (Jidosha-zei Jimusho), pelo telefone: 027-263-4343, ou nos Escritórios de Impostos Provinciais (Tatebayashi Gyosei Kenzei Jimusho), pelo telefone: 0276-72-4461.

INSCRIÇÃO PARA O APARTAMENTO PROVINCIAL

県営住宅入居者募集



A lista dos apartamentos abertos e o formulário de inscrição estão disponíveis na prefeitura ou na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha). A forma de escolha dos contemplados é mediante sorteio público.

- **Período de inscrição:** de 1 a 18 de abril de 2020 (Possibilidade de Ingresso : 1º de julho de 2020)
- **Modo de inscrição:** somente via correio
- **Público-alvo:** família de baixa renda, idosos, deficientes, etc.
- **Maiores informações:**
Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha), Tel: 027-223-5811

A partir de abril

狂犬病予防注射料金が変更になりました

ALTERAÇÃO DO VALOR DAS DESPESAS COM VACINA ANTI-RÁBICA



Com o aumento do Imposto sobre consumo no ano passado, a partir de 1.abril deste ano, o valor da vacina anti-rábica sofrerá um aumento.

- **Valor atual:** 2.850 ienes
- **Valor alterado:** 2.950 ienes
- **Detalhes:** Associação de Veterinários da Província de Gunma , pelo telefone 027-361-9241

PRORROGAÇÃO DA VALIDADE DO CUPOM PARA O TESTE DE ANTICORPOS E VACINA PREVENTIVA CONTRA RUBEOLA

風しん抗体検査・予防接種クーポン券の有効期限延長

Os Cupons emitidos ao público-alvo, homens nascidos entre 2 de abril de 1972 e 1/abril de 1979, referente ao Exame de Anticorpos e Vacina Preventiva contra a Rubéola, será prorrogado para mais um ano de validade (poderão receber até o dia 31 de março de 2021).

Aqueles que ainda não concluíram o exame e/ou a vacina, verifique o estado de saúde e receba a vacina.

Para aqueles que perderam o formulário ou se mudaram a Oizumi, e não tem o cupom, compareça a Seção de Construção da Saúde, ou, entre em contato pelo telefone 0276-62-2121



JÁ UTILIZOU TODOS OS CUPONS DE COMPRAS?

使用期限が近づいています。大泉町プレミアム付商品券



Para as pessoas que adquiriram os Cupons de compra (Oizumi Premium tsuki Shohin Ken), não esqueçam que o prazo de validade dos cupons é até o dia 31 de março de 2020. Passado este prazo não será possível utilizá-los, portanto atenção!

Atividade da Assistência Social

KODOMO SHOKUDO (Distribuição de lanche)

子ども食堂の開催について

O "Kodomo Shokudo", oferecerá um pequeno refeitório para as crianças, como forma de construir um espaço para que as crianças possam se alimentar alegremente e, evitar também que ela almoce sozinha em sua casa. Tem como público-alvo as crianças e/ou responsáveis que moram em Oizumi. Esses alimentos serão distribuídos gratuitamente para as crianças (maiores de 18 anos de idade, será cobrado 300 ienes).

□ **[Oizumikko Shokudo]**

- **Dia:** 18 de abril (sáb) a partir das 11h45 (recepção inicia-se às 11h)
- **Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan) (Endereço: Yoshida 2465)
- **Quantidade:** para 80 pessoas (recepção somente no dia).
- **Cardápio:** Arroz com legumes (takikomi gohan), etc.
- **Informações:** Com Sr(a) Sugimoto pelo Tel :090-1808-5969



□ **[Yorikido Kodomo Shokudo]**

- **Dia:** 11 de abril (sáb) a partir das 12h (recepção inicia-se as 11h)
- **Local:** Salão Público Yorikido Minami Kominkan (Endereço: Yorikido 1101-2)
- **Quantidade:** para 60 pessoas (recepção somente no dia)
- **Cardápio:** Curry rice, etc.
- **Informações:** Com Sr(a) Tsukihashi pelo Tel: 080-6582-5501



□ **[Machikado Kodomo Shokudo]**

- **Dia:** 24 de abril (sex) a partir das 18h (recepção inicia-se as 17h)
- **Local:** Seibu Kominkan (Endereço: Nishi Koizumi 4-29-5)
- **Quantidade:** para 30 pessoas (recepção somente no dia)
- **Cardápio:** pratos variados
- ※ Daremos suporte nas tarefas escolares, aos alunos primários e ginásiais aos interessados. Basta trazer os materiais e estojo.
- **Informações:** Com Sr(a) Tominaga pelo Tel: 080-3736-3736



IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの杜のイベント・教室のご案内



CONFECÇÃO DE CARPA (KOINOBORI)

Em comemoração ao "Dia dos Meninos" será confeccionado uma carpa gigante.

Cada escama será desenhada e pintada pelo participante.

- Período:** 7 de abril (ter)~ 5 de maio(ter)
- Horário:** das 10h as 21h (dentro da instituição)
- Local:** no Lounge da instituição

FESTIVAL DO IZUMI NO MORI DA PRIMAVERA & 7º FESTIVAL GASTRONOMICO-2020

Tendo como o tema "Midori no naka no Ongakusai", que significa Festival Musical ao ar livre em clima verdejante, será realizado várias atividades.

Neste dia além de poder deliciar vários tipos de comidas, poderá assistir concerto ao ar livre, pula-pula para as crianças, etc.

Não percam!

- Dia:** 19 de abril(dom) Das 10h ~ 15h
 - Local:** gramado do Izumi no Mori e na quadra coberta da instituição
- (O Evento será realizado mesmo com chuva)



TERMAS SAZONAL

- Dia:** 5 de maio(ter) Das 10h30 ~ 20h30
- Conteúdo:** Shobuyu (Banho preparado com iris-aromático)

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 8 de abril (Qua). Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【AULA DE AQUA BODY MAKE】

- Dias:** 1, 8, 15, 22 e 29 de maio (sex)
- Horário:** 10h45 ~ 11h45
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.500 ienes



【AULA DE IOGA】

- Dias:** 1, 8, 15 e 22 de maio (sex)
- Horário:**
 - Leve: 10h30 ~ 11h30
 - Sazonal: 19h30 ~ 20h30
- Vagas:** 15 pessoas/turma
Turma manhã: 15 pessoas
Turma da noite: 16 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes/turma



【AULA DE FITNESS】

- Dias:** 12, 19 e 26 de maio (ter)
- Horário:** 10h30 ~ 11h30
- Vagas:** 25 pessoas
- Custo:** 1.500 ienes



【AULA DE AQUABICS】

- Dias:** 13, 20 e 27 de maio (qua)
- Horário:**
 - Turma da manhã: 10h45 ~ 11h45
 - Turma da noite: 19h ~ 20h
- Vagas:** 20 pessoas/turma
- Custo:** 1.500 ienes/turma

【AULA DE FITNESS】

- Dias:** 13, 20 e 27 de maio (qua)
- Horário:** 19h30 ~ 20h30
- Vagas:** 40 pessoas
- Custo:** 1.500 ienes



【ALONGAMENTO DA PELVIS & LINFA】

- Dias:** 14, 21 e 28 de maio (qui)
- Horário:** 10h30 ~ 11h30
- Vagas:** 15 pessoas
- Custo:** 1.500 ienes

FESTA DA PRIMAVERA SHANICHI TAISAI

社日大祭

- Data:** 22 de março (dom) 10h as 16h
- Atividade:** Dança OKAGURA (a dança é uma homenagem aos deuses para saudar a sua presença na festa)
- Atividade:** Cerimônia de KUGATACHI SHINJI (sacerdote que banha de água quente, pedindo segurança e paz às famílias presentes).
E mais, vendas de plantas, verduras, barracas de guloseimas, etc. Traga a sua família.
- Local:** Shanichi Jinja (Shironouchi 1-13-5) ao lado leste da escola Kita shogakko)
- Informações:** Masatoshi Inoue, pelo telefone 0276-62-3647

ATIVIDADES DA CASA DA CRIANÇA (JIDOKAN)

各児童館の教室のご案内

NISHI JIDOKAN (0276-62-4689)

- **VAMOS BRINCAR PRA VALER (BOAS VINDAS AOS NOVOS ALUNOS)**
- Dia:** 14 de abril(ter) das 14h às 15h
- Público-alvo:** crianças do 1.º ano do primário
- Conteúdo:** brincadeiras, jogos, etc..
E mais, presentinhos para as crianças do 1.º ano



KITA JIDOKAN (0276-63-3820)



- **BEM VINDOS ALUNOS DO 1.º ANO!**
- Dia:** 15 de abril(qua) das 14h30 ~ 16h30
- Público-alvo:** qualquer pessoa será bem vinda
- Conteúdo:** brincadeiras, jogos, etc..
E mais, presentinhos para as crianças do 1.º ano

CURSO DE LÍNGUA GESTICULATÓRIA

手話奉仕員養成講習会

A Comissão de Assistência e Bem estar Social está promovendo um curso de linguagem gesticulatória, para aprender o básico da linguagem dos deficientes auditivos e que posteriormente possam servir de ponte, nos trabalhos de assistência aos deficientes auditivos. Participem!

- Período:** 13 de maio a 4 de novembro das 19h as 21h
(Todas as quartas-feiras, num total de 25 aulas)
- Local:** Centro de Assistência Social e de Saúde de Oizumi
- Público-alvo:** trabalhadores ou moradores das cidades de Oizumi, Oura e Chiyoda
- Vagas:** 30 pessoas / turma
 - Principiantes
 - Avançado: aos que concluíram o curso básico
- Prazo de Inscrição:** até o dia 22 de abril(qua)
- Custo:** Gratuito. (Será cobrado uma taxa de 700 ienes referente ao seguro contra acidente. E, a aquisição do livro didático a parte)
- Detalhes:** Comissão de Assistência Social e Bem Estar (Shakai Fukushi Kyogikai), pelo telefone 0276-63-2294



BANQUINHA DA ASSISTÊNCIA SOCIAL

福祉ショップを開催

- Dia:** 24 de março(ter) das 11h as 13h
- Local:** Saguão (na entrada), da Prefeitura de Oizumi
- Instituições que estarão com seus produtos à venda:** Centro de Apoio as Atividades Regionais, Nozomi, Taiyo no lé
- Tipos de produtos à venda:** Bolachinhas, Verduras, Udon, etc.
※ Possíveis alterações na participação das instituições
- Detalhes:** Encarregados da Assistência Social de Pessoas Especiais, da Seção de Assistência Social (Fukushi-ka), Tel: 0276-62-2121

48º FESTIVAL DE VERÃO DE OIZUMI (OIZUMI MATSURI)

第48回大泉まつり開催日について

DATA PREVISTA PARA O OIZUMI MATSURI 2020
DIAS 18(SÁB) E 19(DOM) DE JULHO



CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
ABRIL	6	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (☎0276-62-2121)	Aos interessados	9h30~11h
	10	Sex	Orientação ao casal		Gestante e seus familiares	13h~16h
	13	Seg	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	9h30~11h
			Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	
	16	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.9.2018~20.10.2018	12h45~13h15
	17	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.9.2019~30.9.2019	13h~13h15
	20	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
	21	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.12.2019 ~ 31.12.2019	13h~13h15
	22	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.1.2017~31.1.2017	12h45~13h15
23	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade	1.3.2018~31.3.2018	"		
27	Seg	Consulta sobre a saúde do bebê	Bebês e seus pais	9h30~11h		

保健カレンダー



PLANTÃO MÉDICO

Domingos e Feriados

日曜・祝日の当番医のお知らせ



DATA			CLÍNICO GERAL(NAIKA) (9h~17h)		CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h~17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA) (9h~11h30)
			(DE TATEBAYASHI)	(DE OURA)			
MARÇO	15	Dom	Mari Ladies Clinic ☎0276-76-7775	Abe lin ☎0276-62-5428	Keiyu Byoin ☎0276-49-9000	Imamura Clinic ☎0276-70-2221	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	20	Sex	Sakura Clinic ☎0276-72-3855	Fukuda Clinic ☎0276-84-1233	Kaiho Byoin ☎0276-74-0811		
	22	Dom	Morishita lin ☎0276-73-7776	Ogiwara Clinic (somente pediatria) ☎0276-61-1133	Okada Clinic ☎0276-72-3163		
	29	Dom	Takei (Somente pediatria) ☎0276-76-2525	Fuji Clinic ☎0276-20-1971	Kawashima lin ☎0276-75-5511	Itakura Clinic ☎0276-80-4333	
ABRIL	5	Dom	Kensei Zaitaku Clinic ☎0276-55-3818	Kanamaru lin ☎0276-88-3200	Shinbashi Byoin ☎0276-75-3011	Kawata lin ☎0276-72-3314	
	12	Dom	Koyanagi (Somente pediatria) ☎0276-80-2220	Miura lin ☎0276-62-2917	Horii Clinic ☎0276-55-2100		

☐ Instituições médicas de Oizumi

- Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
- Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kosei Byoin ☎ 0276-72-3140 (Clínico Geral)
- Atendimento emergencial noturno(18h45 as 21h45) , de segunda a sábado (exceto feriado e feriado final e início de ano), Ota Hoken Center ☎ 0276-60-3099 (Clínico Geral ou pediatria)

PREVINA PARA NÃO SE INFECTAR PELO NOVO TIPO DE CORONAVÍRUS

新型コロナウイルス感染症に気を付けてください

Como medida preventiva, para evitar o contágio do Novo Coronavírus, tenha o hábito de higiene, as recomendações citada ao lado. No entanto, as pessoas que apresentarem os seguintes sintomas, procure o Centro de Consulta para pessoas que regressaram do exterior ou pessoas que tiveram contato com pessoas infectada.

Referência para consulta: pessoas idosas ou portadora de alguma doença, que apresente os seguintes sintomas por mais de 2 dias consecutivos)

- Sintomas de resfriado, tais como mais de 37.5 de febre por mais de 4 dias (inclui as pessoas que necessitam de tomar medicamentos para baixar a febre)

- Dores musculares e falta de ar (insuficiência respiratória)

Onde consultar:

-Centro de atendimento para pessoas que regressaram do Exterior ou pessoas que tiveram contato com pessoas infectadas, instalada dentro do Escritório do Bem Estar Social de Tatebayashi (Tatebayashi Hoken Fukushima Jimusho) , das 8h30 às 17h15, Tel: 0276-72-3230).

Atenção: Sábados, domingos e feriados, ligar para Seção da Saúde da Província de Gunma (Tel:027-224-8200), das 10h às 16h

- Ministério da Saúde, Trabalho e Bem Estar Social (Kousei Rodosho) , das 9h as 21h (sábados, domingos e feriados), pelo Tel: 0120-565653

PARA SE PROTEGER DE DOENÇAS INFECCIOSAS

- **Lavar bem as mãos frequentemente**
Lavar as mãos com sabonete, e em água corrente. Lavar por mais de 15 segundos.
Ao desinfetar com produtos que contém álcool, é importante esfregar bem.
Não esquecer de esfregar a parte interna do dedão, as pontas dos dedos e as juntas dos dedos também.
- **Faça gargarejos constantemente**
- Para evitar o contágio por tosses e espirros, **evite locais aglomerados (multidões)**. Em casos inevitáveis, **utilize máscaras**.
- Alguns cuidados de higiene pessoal também ajudam, como as **boas maneiras ao tossir**, etc.
- **Mantenha a umidade da casa moderada**
- **Procure dormir e se alimentar bem**

